

Einst war ein Mann, für den der Aufenthalt in Mijako wohl traurig gewesen sein wird. Er reiste in die östlichen Gebiete und ging, um einen Wohnplatz zu suchen, in Begleitung eines oder zweier Menschen einher. Er sah, dass von der Höhe des Asa-ma in dem Reiche Sina-no Rauch aufstieg.

Sina-no-naru asa-ma-no dake-ni tatsu 煙 (kefuri) wotsi-kotsi 人 (fito)-no miya-wa togame-nu.

Der von der Höhe | des Asa-ma in Sina-no | aufsteigende Rauch | hat die Paläste der nahen und fernen | Menschen einer Schuld gezieh'n. ¹

Ukari ist die Zusammenziehung von *uku ari*, es traurig haben.

昔 (*Mukasi*) | *otoko ari-keri* | *sono otoko* 身 (*mi*)-*wo je-u-naki* 物 (*mono*)-*ni* 思 (*omoi*)-*nasi-te* 京 (*mijako*)-*ni-wa arazi* | *adzuma-no kata-ni sumu-beki kuni motome-ni tote juki-keri. Moto-jori* 友 (*tomo*)-*to suru* 人 (*fito*) | *fitori-futari-site iki-keri. Mitsi siveru* 人 (*fito*)-*mo naku-te* | *madoi-iki-keri. Mi-kawa-no kuni* | *ja-tsu fasi-to iû* 所 (*tokoro*)-*ni itari-nu. So-ko-wo ja-tsu fasi-to i-i-keru-wa* 水 (*midzu*)-*juku* 河 (*kawa*)-*no kumo-de nare-ba* | *fasi-wo ja-tsu wataseru-ni jori-te nan* | *ja-tsu* 橋 *fasi-to i-i-keru. Sono sawa-no fotori-no* | 木 (*ki*)-*no kage-ni* | *ori-wi-te* | *kare-i-i kui-keri. Sono sawa-ni* | *kaki-tsu-bata-no ito omo-siroku saki-tari. Sore-wo mite aru* 人 (*fito*)-*no iwaku* | *kaki-tsu-bata-to iû i-tsu mo-zi-wo ku-no kami-ni sujete* | 旅 (*tabi*)-*no* 心 (*kokoro*)-*wo jome-to i-i-kere-ba* 讀 (*jome*) *ru.*

Einst war ein Mann, der sich als ein unnützes Wesen betrachtete und, nicht in Mijako lebend, fortzog, um in den östlichen Gegenden ein Reich zu suchen, wo er wohnen könne. Er reiste von Hause aus in Begleitung eines oder zweier Menschen. Da Niemand war, der den Weg kannte, so irrten sie sich. Sie gelangten zu einem Orte in dem Reiche Mi-kawa, welcher ‚die acht Brücken‘ heisst. Dass man diesen Ort ‚die acht Brücken‘ nennt, ist desswegen: Wenn der mit Wasser gehende Fluss zu Spinnenhänden wird, schlägt man acht Brücken darüber. Man nennt ihn daher ‚die acht Brücken‘. Zur Seite dieses Flösschens stiegen sie in dem Schatten der

¹ In dem Sin-ko-kon-siû enthalten.